

INTERNATIONAL CONFERENCE

Between Three Continents: Rethinking Equatorial Guinea on the Fortieth Anniversary of Its Independence from Spain

Hofstra University, Hempstead (New York)

Thursday April 2 – Saturday April 4, 2009

La literatura femenina de la migración a España y a Italia. El caso de la escritora guineoecuatoriana Guillermina Mekuy y de la somalí Igiaba Scego.

Selena Nobile
Università della Calabria, Italia

En una entrevista el escritor somalí Nuruddin Farah¹, hablando de su escritura y de todas las escrituras migrantes, afirmó que no es importante el idioma en el que un escritor se expresa sino que el valor literario de su obra reside en el espacio literario que ocupa. Un territorio desde el cual puede presentar un punto de vista excéntrico, exotópico, que nos ayuda a construir una imagen pluriversal del mundo contemporáneo.

Cuando hablo de escritura migrante me refiero a esos autores que de las periferias se han mudado al centro y han elegido como su lengua literaria los idiomas “coloniales” o más en general los idiomas de los países de acogida que no siempre coinciden con el colonial. De hecho para esos escritores, llamados de primera generación, el idioma que utilizan es muchas veces un idioma aprendido como segunda lengua con todas las implicaciones lingüísticas que esto conlleva. Autores de obras autobiográficas que cuentan de la migración, o sea, de la calidad primordial del destino de los humanos, un valor, un dolor, una condición del existente y una aventura que da origen a la humanidad y que les permite producir discursos e imaginarios (Gnisci 2003:77). El en caso de Italia, por ejemplo, podemos pensar en el ensayo autobiográfico de la camerunesa Geneviève

¹ Mantua, Festival della letteratura 6 de septiembre 2008. Título del panel: *I saperi dell'Africa in movimento: letteratura e testimonianze*. “Generazioni a confronto. I passaggi della letteratura somala”. Disponible en la página web: http://www.nimedia.it/elabora/materiale/MN_B_02_NuruddinFarah.mp3

Makaping *Traiettorie di sguardi e se gli altri foste voi?*, o en la obra del tunecino Salah Methnani *Immigrato* escrita en colaboración con el escritor Mario Fortunato. Por lo que concierne España podemos pensar en la novela *Dormir al Raso* del marroquí Mohamed El Gheryb y de Pascual Moreno Torregrosa y en la novela autobiográfica *La niña de la calle* de la marroquí Kaoutar Haik y Virtu Morón.

España e Italia, sólo en lo últimos treinta años se han convertido en países receptores de migrantes, ya que por mucho tiempo han sido países de emigración. Se calcula, por ejemplo, que a partir de su unificación unos treinta millones de italianos han dejado ese país. Al mismo tiempo, como afirman Sami Naïr y Juan Goytisolo “los españoles [durante el siglo XX] por razones a la vez socioeconómicas y políticas, huyen de España. Esta hemorragia se prolonga hasta principios de los años setenta” (108). Por lo tanto, en ambos países, a diferencia de otros países europeos, el fenómeno de la literatura de la migración es bastante reciente.

Además hay que tener en cuenta que en estos dos países no ha habido una verdadera reflexión poscolonial. Un olvido culpable parece afectarles por lo que concierne sus aventuras coloniales en África. En Italia, la cultura oficial muy raramente se ha ocupado de la presencia italiana en Libia, Eritrea, Etiopía y Somalia o de cómo gestionó la administración fiduciaria de Somalia. Lo mismo pasa en España, donde parece que no hubo, a partir del siglo XIX, un movimiento africanista/colonialista que empujó a la conquista de África, en particular de Marruecos y, al fortalecimiento de la presencia española en Guinea Ecuatorial que ya había empezado en los siglos XVIII y XIX.

Por lo tanto se puede afirmar que éste de la literatura de la migración, categoría en la que cabe también la producida por escritores procedentes de las ex-colonias africanas, es un territorio bastante inexplorado y rico que está revolucionando los cánones tradicionales deconstruyendo y subvirtiendo el discurso monológico imperante. De hecho, naciendo en un territorio fronterizo presenta fenómenos de contaminación lingüística, de superposiciones de identidades polimorfos, por lo tanto, es un producto híbrido, “menor” en la acepción de Deleuze y Guattari. Es una literatura

que desvela las hipocresías, las contradicciones del mundo contemporáneo. Y es un espacio en el que el frente sur del pensamiento se encuentra con el frente norte (Gnisci 1998:33).

Sólo en los últimos años la crítica parece haberse dado cuenta de esta realidad. En Italia, por ejemplo, en la universidad La Sapienza de Roma, bajo la dirección del profesor Gnisci, se ha realizado una base de datos digitalizados que recoge todas las informaciones bibliográficas acerca de los escritores migrantes que escriben en italiano². En España es más complicado catalogar todas las obras migrantes editadas. Sin embargo, podemos destacar algunos autores ya muy conocidos como Agnès Agboton, Saïd El Kadaoui, Mohamed Chakor junto con los escritores de Guinea Ecuatorial, como Remei Sipi Mayo y Antolín-Elá Elá Asama. Y además hay que tener en cuenta que se están escribiendo obras migrantes también en los demás idiomas oficiales de España como en el caso de las marroquíes Najat El Hachmi y de Laila Karrouch que han escrito novelas en catalán.

En ambos países la evolución de las literaturas migrantes ha seguido recorridos muy parecidos. Al principio las primeras obras se han escrito a cuatro manos con periodistas y escritores como en las ya citadas novelas *Dormir al raso* e *Immigrato*. En una segunda fase estos autores han empezado a escribir por su propia cuenta y a salir cada vez más de la mera urgencia de denunciar la alienación y el extrañamiento que se siente en las sociedades de acogida. De hecho, aún manteniendo el uso de la primera persona con las referencias bibliográficas que eso conlleva han empezado a hablar de su vivir la frontera. Ya no se sienten extraños en las metrópolis, sin embargo, describen su estar dentro y fuera reivindicando su derecho de ciudadanía en el mundo en el que viven.

El objetivo que me propongo en esta ponencia es precisamente el de poner de manifiesto cómo Guillermina Mekuy e Igiaba Scego nos dan su visión del mundo alternativa, otra, desde un “territorio” doblemente excéntrico por ser mujeres y por ser “migrantes” procedentes de África, de dos países, Guinea Ecuatorial y Somalia, colonizados respetivamente por España e Italia,

² <http://www.disp.let.uniroma1.it/basili2001>

contribuyendo también, como veremos más adelante, a deconstruir esa representación de África elaborada por los europeos y que ha constituido, en parte, la justificación teórica del colonialismo.

Igiaba Scego y Guillermina Mekuy, son dos de las escritoras que la crítica suele definir de segunda generación, o quizás sería más correcto utilizar la autodefinición que algunos de estos escritores se han dado, o sea, G2. Escritoras que dominan perfectamente el idioma por haber nacido en Italia, en el caso de Igiaba Scego, o por haberse trasladado a España a los seis años, en el caso de Guillermina Mekuy, y que viven en las dos culturas entrecruzándolas. Mujeres con una identidad múltiple que con palabras de la misma Igiaba Scego e Ingy Mubiayi podemos definir equilibradas del ser (2007). Su identidad polifacética no es vivida como una privación sino como una posibilidad. Soy italiana y somalí³ afirma Igiaba Scego:

“Quella domanda odiosa sulla mia identità del cazzo! Più somala? Più italiana? Forse 3/4 somala e 1/4 italiana? O forse è vero tutto il contrario? Non so rispondere! Non mi sono mai ‘frazionata’ prima d’ora, e poi a scuola ho sempre odiato le frazioni, erano antipatiche e inconcludenti (almeno per la sottoscritta)”⁴ (“Salsicce”:28).

De hecho, su vivir la frontera puede resumirse con sus mismas palabras: “A Roma la gente corre sempre, a Mogadiscio la gente non corre mai. Io sono una via di mezzo tra Roma e Mogadiscio: cammino a passo sostenuto”⁵ (“Dismatria”:5).

Para Guillermina Mekuy su identidad mestiza reside en su manera de ver “las imágenes de un mundo en constante fusión”. De hecho le deja pronunciar a la protagonista de su última novela las siguientes palabras:

“Ahora soy dueña, en mi interior de dos culturas, me pertenecen dos países, y tengo la enorme riqueza de dos lenguas, la española y el *fang*, que forman mi presente y mi pasado” (*Las tres vírgenes de Santo Tomás*:192) “Mis dos países, mi añorada Guinea, y España, mi encuentro con el sufrimiento pero también con la liberación. Yo soy una mezcla” (191).

³ Mantua, Festival della letteratura 6 de septiembre 2008. Título del panel: *I saperi dell’Africa in movimento: letteratura e testimonianze*. “Generazioni a confronto. I passaggi della letteratura somala”. Disponible en la página web: http://www.nimedia.it/elabora/materiale/MN_B_05_IgiabaScego.mp3

⁴ ¡Esa pregunta odiosa sobre mi maldita identidad! ¿Más somalí? ¿Más italiana? ¿Quizás tres cuartos somalí y un cuarto italiana? O quizás todo lo contrario. ¡No sé contestar! Nunca hasta ahora me he fraccionado, y además en el instituto odiaba las fracciones eran antipáticas e inconsistentes (por lo menos para mí).

⁵ En Roma la gente corre siempre, en Mogadiscio la gente no corre nunca. Yo me sitúo en el medio entre Roma y Mogadiscio: camino con paso rápido.

Estas últimas citas nos hacen reflexionar también sobre la cuestión de la lengua que nunca es neutral en estas literaturas. Su lengua no es la lengua de la academia, es una lengua abierta al intercambio, contaminada y que es el reflejo y la representación más evidente de esta identidad mestiza. El somalí se enlaza con el italiano tanto como el *fang* se superpone al castellano. La lengua de la expresión literaria convive con la lengua materna, o sea, la lengua de la madre como en el caso de Igiaba Scego, o con la lengua de la tierra natal, de la *matria* (Scego “Dismatria”), como en el caso de Guillermina Mekuy.

En la novela *Las tres vírgenes de Santo Tomás* se puede destacar cómo Guillermina Mekuy celebre la convivencia entre los dos idiomas y lo notamos, en particular, cuando María Fátima reflexiona sobre su identidad mestiza enraizándola en la superposición de las dos lenguas:

“aunque amo Guinea con todo mi corazón, también amo al país en el que he crecido... Esa tierra que es la tierra de mi idioma, la tierra por la que también soy europea”. “Ese *fang* que suena a magia y a exotismo y que nunca dejamos de hablar entre nosotros. La lengua de mi etnia y la lengua de mi cultura, las lenguas de un país único en el mundo que comparte el idioma de Cervantes con millones de personas” (192).

Igiaba Scego, en cambio, enfrentándose con el tema de la relación entre el somalí (lengua oral que empezó a escribirse sólo en los años setenta) y el italiano (lengua colonial y del país de acogida de la diáspora somalí), a diferencia de Guillermina Mekuy, nos presenta una relación más conflictiva que lleva consigo dificultades en la concienciación del ser. El idioma representa una herida abierta una ruptura del yo como se puede notar en su novela *Rhoda*. En esta novela encontramos a la tía Barni, el paradigma del sujeto diaspórico. Ella, aún conociendo el italiano por haberlo estudiado en las escuelas italianas de Mogadiscio en los años del colonialismo, una vez llegada a Roma, lo rechaza porque no consigue integrarse en una sociedad que no acepta su diversidad, pierde cada vez más fluidez y soltura terminando por adaptarse al estereotipo del inmigrado que no sabe expresarse en otro idioma que no sea el suyo:

“Lo aveva rinnegato, semplicemente. A furia di sentirsi dire: ‘Voi negri non sapete l’italiano!’, Barni aveva finito per crederci. Dante, Ariosto e Leopardi l’abbandonarono e il loro posto fu preso da verbi scandalosamente sgrammaticati... E finì col diventare quello stereotipo di donna immigrata che la

società (o meglio i media) voleva vedere in lei. Barni si arrese per indolenza, senza lottare, senza crederci veramente”⁶ (155-156).

Además, Igiaba Scego, en su última novela vuelve a ocuparse de la cuestión de la lengua, reflexionando sobre el tema de la lengua materna y de sus estratificaciones. Ya el título *Oltre Babilonia* evoca el episodio bíblico de la torre de Babel, del Babel multilingüe que es el origen de todas las diásporas y de todos los exilios (Portelli). Al mismo tiempo es un homenaje a Bob Marley y a su *Babylon by bus*. Babylon es todo lo malo que hay en el mundo e ir más allá de Babilonia significa ir hacia la felicidad, resolver todos los conflictos que fragmentan y atormentan a las protagonistas de la novela. Zuhra, una de las cuatro protagonistas femeninas que de alguna medida es *el alter ego* de la misma Igiaba Scego, vive en un babel lingüístico compuesto por todas sus lenguas maternas. El somalí es el idioma de su madre, ella no lo domina perfectamente lo mezcla con el italiano. Sin embargo es el cordón umbilical que la une a su madre la única huella de su antepasado:

“Mamma mi parla nella nostra lingua madre. Un somalo nobile dove ogni vocale ha un senso. La nostra lingua madre. Spumosa, scostante, ardita. Nella bocca di mamma il somalo diventa miele. Mi chiedo se la lingua di mia madre possa farmi da madre. Se nelle nostre bocche il somalo suoni uguale. Come la parlo io questa nostra lingua madre? Sono brava come lei? Forse no, anzi sicuramente no. Non mi sembra all’altezza della mia Maryam Laamane. ... Non mi sento una figlia ideale. Incespico incerta nel mio alfabeto confuso... Ogni suono è di fatto contaminato. Ma mi sforzo lo stesso di parlare con lei in quella lingua che ci unisce. In somalo ho trovato il conforto del suo utero”⁷ (443).

Su madre cuando habla en somalí pare, es una madre que pare a una lengua madre, en cambio ella no:

“Ma poi, ogni volta, in ogni discorso, parola, sospiro, fa capolino l’altra madre. Quella che ha allattato Dante, Boccaccio, De André e Alda Merini. L’italiano con cui sono cresciuta e che a tratti ho

⁶ Lo había renegado, simplemente. A fuerza de oír que le decían: ‘Ustedes los negros no saben el italiano!’, Barni terminó por creérselo. Dante, Ariosto e Leopardi la abandonaron y en su lugar aparecieron verbos escandalosamente incorrectos... Y terminó por transformarse en ese estereotipo de mujer inmigrada que la sociedad (o mejor dicho los medios de comunicación) quería ver en ella. Barni se rindió por indolencia, sin luchar, sin creérselo de verdad.

⁷ Mamá me habla en nuestra lengua materna. Un somalí noble en el que cada vocal tiene sentido. Nuestra lengua madre. Espumosa, huraña, ardita. En boca de mi madre el somalí tiene sabor a miel. Me pregunto si la lengua de mi madre pueda hacerme de madre. Si en nuestras bocas el somalí suene igual. ¿Cómo la hablo yo esta lengua materna nuestra? ¿Soy capaz como ella? Quizás no, seguro que no. No estoy a la altura de mi Maryam Laamane. ...No me siento una hija ideal. Tropiezo insegura con mi alfabeto confuso... Cada sonido de hecho está contaminado. De todas formas hago esfuerzos para hablar con ella en esa lengua que nos une. En somalí encontré consuelo en su útero.

odiato, perchè mi faceva sentire straniera... L'italiano che scrivo. Non saprei scegliere nessun'altra lingua per scrivere, per tirare fuori l'anima"⁸ (444-445).

De alguna medida su incapacidad de escribir en otro idioma que no sea el italiano, y el hecho de que su somalí hablado es una lengua contaminada, por tener sabor de cimiento y de periferia urbana, es percibida como una privación. Quizás una incapacidad de llegar a la perfección tan anhelada por Zuhra: "Io ancora me ne vergogno, però. Vorrei essere perfetta in ognuna delle due senza sbavature. Ma quando ne parlo una, l'altra spunta sfacciata senza essere invitata... Io non parlo, mischio"⁹ (445).

Esta lengua contaminada nos introduce a otro elemento que caracteriza la obra de Igiaba Scego y Guillermina Mekuy, o sea, a la deconstrucción de la imagen de África elaborada por los europeos. Este proceso, que se inserta en una perspectiva africanista, es polifacético y se enlaza con la deconstrucción del modelo patriarcal y la consecuente liberación de las mujeres guineoecuatorianas y de origen somalí que protagonizan sus novelas. De hecho, esta nueva concienciación determina la creación de un nuevo territorio de la identidad femenina una *matria*, precisamente, neologismo y femenino del sustantivo patria.

Por lo que concierne Guillermina Mekuy la deconstrucción de la imagen de África se realiza presentándola como el continente que dio origen a todo, como el centro del mundo. De hecho, África, a diferencia de cómo podría estar vista desde las metrópolis del centro, no es el lugar olvidado por Dios, el último, el más pobre, por el contrario, desde su perspectiva excéntrica, representada incluso por mujeres blancas españolas que han preferido Guinea Ecuatorial a su país de origen, África es

“la Tierra del Origen, en el lugar donde primeramente puso su dedo Dios para alumbrar la vida.

Una tierra más cercana a la Divinidad que ninguna porque no había sido manchada por la suciedad de la civilización” (2008:96), y que “no era el último lugar del mundo, sino el primero, la tierra donde Dios posó su mirada para crear al hombre” (200).

⁸ Sin embargo, cada vez, en cada discurso, palabra suspiro, vislumbra la otra lengua materna. La que amamantó a Dante, Boccaccio, De Andrè y Alda Merini. El italiano con el que crecí y que en algunos momentos he odiado, porque me hacía sentir extranjera... El italiano en el que escribo. No sabría elegir ninguna otra lengua para escribir, para echar mi alma.

⁹ Sin embargo yo todavía me avergüenzo. Querría ser perfecta en cada una de ellas sin imperfecciones. Sin embargo cuando hablo en una vislumbra la otra sin haber sido invitada... Yo no hablo, mezclo.

A esta nueva imagen de África se asocia también la de la liberación de la mujer africana que pasa por el conseguimiento de un total dominio sobre su cuerpo. Ella apoderándose de su sexualidad se libera del poder machista haciendo derrumbar el modelo social patriarcal. Dicho derrumbamiento está simbolizado por el mutismo del padre, mutismo que caracteriza los últimos años de su vida: “Tomás había entrado en el silencio, ese silencio de los que se saben perseguidos, aislados, incomprensidos” “Sin voces interiores ni exteriores que le acompañaran, se había convertido en un naufrago esperando que alguien le lanzara un salvavidas” (241). Ondó Mikó o Santo Tomás se encierra en su mutismo al darse cuenta que, a pesar de todos sus intentos, sus rezos, sus hijas son mujeres libres, mujeres que han rechazado esa antítesis virgen/puta y se presentan como figuras de intersección, por estar en la frontera. Pueden ser vírgenes y putas al mismo tiempo y pueden ser todo lo que han decidido ser. En este sentido recuerdan desde muy cerca la nueva concientización propuesta por las escritoras chicanas. De hecho, María Fátima siendo la única dueña de su cuerpo:

“puede[s] ofrecer [su] cuerpo a la lujuria, emular todas las mujeres del mundo que se han prostituido”, pero es al mismo tiempo una sacerdotisa “será[s] deseada acariciada, lamida, sojuzgada, pero nadie penetrará en [ella], ni aun cuando esté[s] en medio de una orgía de hombres que [la]quieran poseer y a los que les dará[s] todo menos una cosa: el húmedo tesoro de [su] virginidad” (110).

Su hermana María Inmaculada es lesbiana y por lo tanto sigue siendo virgen y al mismo tiempo vive el deseo y el amor con su pareja, y su hermana menor María Lourdes aún convirtiéndose en la Madre Superiora del Convento conocerá el amor divino y el humano. Además hay que recordar que María Fátima se libera del poder machista de su padre por medio de unos ritos animistas que su madre blanca le practica, elemento este último que establece una conexión entre la liberación de la mujer con la de África y con su tradición oral y su pensamiento mágico.

La elección de Túnez como ciudad donde se encuentran las protagonistas de *Oltre Babilonia* nos hace afirmar que también en esta novela, como en *Las tres vírgenes de Santo Tomás*, África está presentada como el obligo del mundo. En Túnez se encontrará todo el sur del mundo, el Mogadiscio destruido por 18 años de guerra civil, el Buenos Aires de la dictadura militar, el Roma

de los barrios populares y multiétnicos. De hecho, por ser el lugar del encuentro de todos los sures del mundo donde se curan las heridas y las fracturas interiores, se puede afirmar que esta ciudad es el lugar físico donde metafóricamente se encuentran las teorizaciones africanistas, pos-orientales y pos-occidentales, en la acepción de Mignolo. Además, Túnez, es también el lugar del encuentro/desencuentro lingüístico entre el italiano, el somalí, el lunfardo, y el árabe clásico, la lengua sagrada y mirada con respeto reverencial por los somalíes.

De esta forma notamos cómo va configurándose el africanismo de Igiaba Scego que reside en su denuncia del colonialismo, una dimensión comprometida que no encontramos en la obra de Guillermina Mekuy, y, al mismo tiempo, en su manera con la que deconstruye la representación femenina que desde siempre se ha hecho de África. Representarla como una mujer significaba considerarla un sujeto débil, subalterno y justificar todas las formas de hegemonías ejercidas en ese continente. Igiaba Scego deconstruye esta imagen por medio de la doble violación de una mujer y de un hombre, los futuros padres del único personaje masculino que tendrá cabida en la novela, por parte de unos militares italianos. La violación perpetrada sobre el cuerpo de un hombre sirve precisamente para deconstruir el mito machista del europeo colonizador y consecuentemente toda la propaganda edificada entorno a este mito. Además, Igiaba Scego se enfrenta con el tema del cuerpo femenino con el de la virginidad, prostitución, violación y de la homosexualidad. De hecho, la violencia y la violación son dos temas que vuelven sobre todo en *Oltre Babilonia* donde todo rodea en torno al tema de la violencia y del rescate de las protagonistas. Emblemática en este sentido es la historia de Zuhra y de cómo se reconciliará con su madre y con su cuerpo violado por un pederasta. Zuhra hija de la diáspora somalí a Italia, después de la violación pierde la vista de los colores y en particular del rojo. De hecho, su rescate tomará forma al recibir unas cintas grabadas por su madre en las que ella le contará de su pasado y del padre que nunca había conocido. (Queda patente que la grabación de las cintas es un homenaje a la tradición oral africana). Gracias a estas grabaciones se reconciliará con su madre y en fin, viendo el rojo, color de la vida, de su sangre menstrual será libre.

Quiero cerrar mi ponencia citando a las autoras objeto de estudio, dos citas conjuntas que a mi parecer sintetizan las temáticas que hasta aquí he tratado atravesándose entre sí pasando de la liberación de la mujer a la *matria* de la mujer migrante, lugar en el que se realiza su identidad en esa perspectiva de doble excentricidad que caracteriza su escritura:

“Hubiera deseado nacer libre, sin identidad, no haberme enfrentado a lo que pasé, no ser un espectáculo para los curiosos, refugiada sólo en mi propio yo... Desearía que conocierais el martirio de una mujer que siente en sus entrañas la barrida del viento llevándose su vida, incapaz de ofrecer resistencia, incapaz de evitar la violencia” (*El llanto de la perra*:13-14).

“-Voglio comprarmi casa, mamma. Voglio andare a vivere da sola. Voglio un armadio anche, e non più valige, mai più... Avevo rotto il patto dei *dismatriati*. Ero un paria ribelle... Eravamo *dismatriate*, orfane, sole. Il nostro abbraccio durò all’infinito. Poi... ci accorgemmo che intorno a noi c’erano rovine. Tutti avevano svuotato le valigie. Anch’io corsi a svuotare le mie valigie. E stranamente lo stesso fece mamma...c’erano cose strane. Un pacco di spaghetti, foto di monumenti di Roma..., un po’ di terra in un sacchetto... -Che significa?- Dicevano i nostri occhi. -Non mi volevo dimenticare di Roma- disse mamma... Ci guardammo tutti. Sorriso globale. Non lo sapevamo, ma avevamo un’altra *matria*. (“Salsicce”: 19-21)¹⁰

Bibliografía

- Agboton, Agnès. *Más allá del mar de arena: Una mujer africana en España*. Barcelona: Lumen, 2005.
- Anzaldúa Gloria. *Borderlands: the new mestiza. La frontera*. San Francisco, Ca: Aunt Lute Books, second editions 1999.
- Ávila Laurel, Juan Tomás. *Avión de ricos, ladrón de cerdos*. Barcelona: El Cobre, 2008.
- _____. *Cómo convertir este país en un paraíso: Otras reflexiones sobre Guinea Ecuatorial*. 20/10/2008 sitio disponible: <http://www.guineanos.org/ensayos.htm>
- _____. *Poesía Completa*. 20/10/2008 sitio disponible: <http://www.guineanos.org/poemas.htm>
- _____. *Relatos crudos*. 20/10/2008 sitio disponible: <http://www.guineanos.org/cuentos.htm>
- Bolekia Boleká, Justo. *Poesía en lengua bubu*. Madrid: Sial Ediciones, 2007.
- _____. *Ombigos y raíces. Poesía africana*. Madrid: Sial Ediciones, 2006.
- _____. “Panorama de la literatura en español en Guinea Ecuatorial”. 16/10/2006. Sitio disponible: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bolekia/
- Chambers, Iain (a cura di). *Esercizi di potere*. Roma: Meltemi Editore, 2006.
- _____. “Il sud, il subalterno e la sfida critica”. *Esercizi di potere*. Roma: Meltemi Editore, 2006. 7-15
- _____. *Le molte voci del Mediterraneo*. Milano: Raffaello Cortina Editore, 2007.
- _____. *Paesaggi Migratori*. Roma: Meltemi Editore, 2003.

¹⁰ - Quiero comprarme una casa, mamá. Quiero ir a vivir sola. Quiero un armario también, y nunca más maletas, nunca más... Había roto el pacto de los *dismatriati*. Era un paria rebelde... Éramos *dismatriate*, huérfanas, solas. Nuestro abrazo fue infinito. Luego... nos damos cuenta de que en nuestro alrededor había ruinas. Todos habían vaciado las maletas. Yo también fui a vaciar mis maletas. Y me extrañó que lo hizo también mi mamá... había cosas raras. Un paquete de espagueti, fotos de los monumentos de Roma..., un poquito de tierra en una bolsa... -¿Qué significa?- Decían nuestros ojos. -No quería olvidarme de Roma- dijo mi mamá... Nos miramos todos. Una sonrisa global. No lo sabíamos, pero teníamos otra *matria*.

- Chakor, Mohamad, *La mujer marroquí entre la tradición y la modernidad, Darek-Nyumba*. Madrid: Gráficas Maluar, 1985.
- _____. *Aproximación al sufismo*. Madrid: Cálamo, 1993.
- _____. *Sufismo, cultura de la tolerancia*. Madrid: Cálamo, 1999.
- _____. *Aproximación al humanismo islámico*. Madrid: Cálamo, 2000.
- _____. *Mediterráneo sur, subdesarrollo y esperanza*. Madrid: ed. del autor, 2002.
- _____. *Nuestra diáspora*. Madrid: ed. del autor, 2003.
- _____. *Palabras para la paz*. Madrid: ed. del autor, 2003.
- _____. *Narraciones mediterráneas*. Madrid: ed. del autor, 2004.
- _____. *Cultura islamica breviario sufi*. Prólogo de Juan Goytisolo. Madrid: Simbad ediciones, 1995.
- _____. *Diván Sufi y otros poemas*. Málaga: La Chilaba ediciones, 2005.
- _____. *El bosque viviente y otros cuentos*.
- _____. “El mandamás”. *Tres orillas*. Revista Intercultural n. 6-7, 2005. 91.
- _____. “El menor”. *Entre las dos orillas. Literatura marroquí en lengua española*. Edición de Pérez Beltrán, Carmelo. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2007. 53-58.
- _____. *El moro en el imaginario español*. Tetuán: Tetuán-Asmir, 1998.
- _____. *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*. Madrid: Cantarabia, 1989.
- _____. *La literatura marroquí en español*. Alicante: Cálamo, 1992.
- _____. *La llave y otros relatos*. Madrid: Ed. Cálamo, 1992.
- _____. “Las dos orillas, el mar y la muerte”. *Entre las dos orillas. Literatura marroquí en lengua española*. Edición de Pérez Beltrán, Carmelo. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2007. 47-48.
- _____. *¡No a la guerra!* Madrid: Telex 24, SL, 2004.
- _____. *Para la reflexión*.
- _____. *Rebeldía poética*. Colección Paloma Blanca.
- _____. *Reflexiones*. Madrid: Telex 24, SL, 1999.
- _____. *Relatos ecológicos*. Madrid: Telex 24, SL, 2002.
- _____. *Sufismo, cultura de la tolerancia*. Madrid: Telex 24,SL, 1999.
- _____. *Suspiros*.
- Chakor, Mohammad y López Gorgé, Jacinto. *Antología de relatos marroquíes en lengua española*. Granada: Ibermagrib, 1985.
- Chakor, Mohammad y Macías, Sergio. *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Magalia, 1996.
- Deleuze, Gilles; Guattari Félix. *Kafka. Por una literatura menor*. México D.F.: Ediciones Era SA, 1978.
- El Gheryb, Mohammed; Moreno Torregrosa, Pasqual. *Dormir al raso*. Madrid: Vosa, 1994
- Elá Asama, Antolín-Elá. *Viaje en patera ida y vuelta*. Madrid: Antolín-Elá Elá Asama editor, 2006.
- El Hachmi, Najat. *Jo també sóc catalana*. Barcelona: Editorial Columna, 2004.
- _____. *L'últim patriarca*. Barcelona: Editorial Planeta, 2008.
- El Kadaoui Moussaoui, Saïd. *Límites y Fronteras*. Lleida: Editorial Milenio. S.L., 2008.
- Glissant, Édouard. *Introduction à une poétique du divers*. Gallimard, 1996. *Poetica del diverso*. Roma: Meltemi, 1998, traducción Neri Francesca.
- Gnisci, Armando. *Creoli meticci migranti clandestini e ribelli*. Roma: Meltemi, 1998.
- _____. *Creolizzare l'Europa. Letterature e migrazione*. Roma: Meltemi, 2003.
- _____. “La rete interletteraria mediterranea”. *Il Mediterraneo. Una rete interletteraria*. Roma: Bulzoni Editore, 2000.
- _____. *Nuovo Planetario Italiano. Geografia e antologia della letteratura della migrazione in Italia e in Europa*. A cura di. Troina: Città aperta, 2006.
- _____. *Poetiche africane* (a cura di). Roma: 2002.

- _____. *Poetiche dei mondi*. Roma: Meltemi, 1999.
- _____. *Una storia diversa*. Roma: Meltemi, 2001.
- Gnisci, Armando; Molla, Nora. *Diaspore europee & lettere migranti*. Roma: Edizioni interculturali, 2002.
- Gnisci, Armando; Sinopoli, Franca. *Manuale storico di letteratura comparata*. Roma: Meltemi, 1997.
- Karrouch, Laila. *De Nador a Vic*. Barcelona: Editorial Columna, 2004.
- Loomba, Ania. *Colonialismo/Postcolonialismo*. Roma: Meltemi, 2000.
- Makaping, Geneviève. *Traiettorie di sguardi. E se gli altri foste voi*. Soveria Mannelli: Rubettino Editore, 2001.
- Mekuy, Guillermina. *Las tres vírgenes de Santo Tomás*. Madrid: Suma de letras, 2008.
- _____. *El llanto de la perra*. Barcelona: Plaza Janés, 2005.
- Methnani, Salah; Fortunato, Mario. *Immigrato*. Roma-Napoli: Edizioni Theoria, 1990.
- Mignolo, Walter D. "Espacios geográficos y localizaciones epistemológicas: la ratio entre la localización geográfica y la subalternización de conocimientos". *Brazil: Proceedings of the 5th Congress of Comparative Literature, 91-96* 1 (1998). 02 01 2007. Sitio disponible: <http://www.javeriana.edu.co/pensar/Rev34.html>
- _____. "Postoccidentalismo: el argumento desde América latina". *Teorías sin disciplina (latinoamericanismo, poscolonialidad y globalización en debate)*. Edición de Santiago Castro-Gómez y Eduardo Mendieta. México: Miguel Ángel Porrúa, 1998. 26-49. 07/07/2007. Sitio disponible: <http://ensayo.rom.uga.edu/critica/teoria/castro>.
- Morón Molina, Virtú; Haik, Kaoutar. *La niña de la calle. Una historia real*. Barcelona: Styria., 2006.
- Nair, Sami; Juan Goytisolo. *El peaje de la vida*. Madrid: Aguilar, 2000.
- Ndongo-Bidyogo, Donato. *Antología de la literatura guineana*. Edición preparada por. 22/11/2006. Sitio disponible: www.asodegue.org/litantologiadnb.htm
- _____. *El metro*. Barcelona: El Cobre, 2007.
- _____. *Las tinieblas de tu memoria negra*. Madrid: Editorial Fundamento, 1987.
- Ponzanesi, Sandra. "Il multiculturalismo italiano". 01/02/2009. Sitio disponible: <http://www.sagarana.net/rivista/numero10/ibridazioni2.html>
- Portelli, Alessandro. "Oltre Babilonia". *Il Manifesto* 2 de octubre de 2008.
- Sabelli, Sonia. "Introduzione alla letteratura italiana della migrazione" 01/02/2009. Sitio disponible: www.casaculture.it/ab/2006/sabelli06.pdf
- _____. "Scrittrici eccentriche. Generi e genealogie nella letteratura italiana della migrazione" en Ronchetti, Alessia; Sapegno, Serena (a cura di). *Critica femminista e canone letterario negli studi di italianistica*. Ravenna: Longo, 2007. 171-9
- Scego, Igiaba. "Dismatria". *Pecore nere, racconti*. Bari: Editori Laterza, 2006. 5-21
- _____. "Identità". *Amori bicolori*. Bari: Editori Laterza, 2008, 3-33.
- _____. "Lingua nuova, lingua madre", a cura di. *Italiani per vocazione*. Fiesole: Cadmo, 2005.
- _____. *La nomade che amava Alfred Hitchcock*. Roma: Sinnos editrice, 2003.
- _____. *Oltre Babilonia*. Roma: Donzelli editore, 2008.
- _____. *Rhoda*. Roma: Sinnos editrice, 2004.
- _____. "Salsicce". *Pecore nere, racconti*. Bari: Editori Laterza, 2006. 22-36.
- Scego, Igiaba; Mubiayi, Ingy. "Introduzione. Equilibristi dell'essere", a cura di. *Quando nasci è una roulette*. Milano: Terre di Mezzo, 2007.
- Siale Djangany, José Fernando. *Autorretrato con un infiel*. Barcelona: El Cobre, 2007.

Sipi Mayo, Remei. *Inmigración y género. El caso de Guinea Ecuatorial*. Donostia-San Sebastián: Gakoa Liburuak, 2002.
Zamora Lobocho, Francisco. *Memoria de laberintos*. Madrid: Sial Ediciones, 1999.

Páginas web:

http://www.nimedia.it/elabora/materiale/MN_B_02_NuruddinFarah.mp3

http://www.nimedia.it/elabora/materiale/MN_B_05_IgiabaScego.mp3

<http://www.disp.let.uniroma1.it/basili2001>